

Stefania Chiarelli Techima

**Vidas em trânsito: as ficções de
Samuel Rawet e Milton Hatoum**

Tese de Doutorado

Departamento de Letras
Programa de Pós-graduação em
Estudos de Literatura

Rio de Janeiro
Dezembro de 2005



Stefania Chiarelli Techima

**Vidas em trânsito: as ficções de
Samuel Rawet e Milton Hatoum**

Tese de doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação
em Letras do Departamento de Letras da PUC/Rio
como parte dos requisitos parciais para obtenção de
Doutor em Letras.

Orientador: Prof. Renato Cordeiro Gomes

Rio de Janeiro
Dezembro de 2005



Stefania Chiarelli Techima

**Vidas em trânsito: as ficções de
Samuel Rawet e Milton Hatoum**

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Doutor pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof. Renato Cordeiro Gomes

Orientador

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Rosana Kohl Bines

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Júlio Cesar Valladão Diniz

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Maria Angélica Brasil

Gonçalves Madeira

Departamento de Sociologia – UnB

Profa. Beatriz Vieira de Resende

UFRJ

Prof. Dr. PAULO FERNANDO CARNEIRO DE ANDRADE

Coordenador Setorial do Centro de

Teologia e Ciências Humanas

Rio de Janeiro, 16 de dezembro de 2005

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e do orientador.

Stefania Chiarelli Techima

Graduou-se em Letras-Tradução (francês) pela Universidade de Brasília em 1992. Concluiu o Mestrado em Teoria Literária pela mesma instituição em 1997, apresentando dissertação intitulada **O cavaleiro inexistente de Italo Calvino – uma alegoria contemporânea**, publicada pela EDUCS em 1999 sob o mesmo título.

Ficha Catalográfica

Chiarelli, Stefania

Vidas em trânsito : as ficções de Samuel Rawet e Milton Hatoum / Stefania Chiarelli ; orientador: Renato Cordeiro Gomes. – Rio de Janeiro : PUC, Departamento de Letras, 2005.

157 f. ; 30 cm

Tese (doutorado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras

Inclui referências bibliográficas.

1. Letras – Teses. 2. Literatura brasileira. 3. Imigração. 4. Rawet, Samuel. 5. Hatoum, Milton I. Gomes, Renato Cordeiro. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 800

Para os Estrela, os Rota, os Gomes, os Chiarelli, os Lisboa e os Techima,

Para o Alexandre, companheiro de tantos sonhos e viagens,

Para o Rodrigo e a Ana Clara, saborosa mistura que veio a partir de tudo isso.

Agradecimentos

Ao CNPq e à Capes, por viabilizarem a realização de minha pesquisa.

Ao meu orientador Renato Cordeiro Gomes, pelo encontro tão feliz quanto produtivo.

À Giovanna, Analice e Masé, do caminho das letras para o afeto.

À Lígia Cademartori, pela ternura de sempre, e pela generosidade em dividir o conhecimento.

À Maria Angélica Madeira e Rosana Kohl Bines, pela interlocução sempre atenta.

Aos meus pais, pelo carinho e apoio.

Resumo

Chiarelli, Stefania; Gomes, Renato Cordeiro (Orientador). **Vidas em trânsito: as ficções de Samuel Rawet e Milton Hatoum**. Rio de Janeiro, 2005. 157p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Para descrever a experiência de se estar entre culturas, entre línguas e entre países, dois autores da literatura brasileira, por caminhos diversos, discutem soluções que se encontram no centro do interesse deste trabalho. A partir de duas obras que trabalham a representação do imigrante, **Contos do Imigrante** (1956), de Samuel Rawet, e **Relato de um certo Oriente** (1989), de Milton Hatoum, os escritores problematizam distintos modos de se narrar a experiência da alteridade. Neste sentido, é central a questão da linguagem como terreno onde equacionar impasses de identidades marcadas pelo transplante cultural e pelo questionamento da tradição.

Palavras-chave

Literatura brasileira; imigração; Samuel Rawet; Milton Hatoum.

Abstract

Chiarelli, Stefania; Gomes, Renato Cordeiro (Advisor). **Fleeting lives: the fiction of Samuel Rawet and of Milton Hatoum**. Rio de Janeiro, 2005. 157p. D.Sc. Thesis – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This study discuss how immigrants are represented in Brazilian literature nowadays and the different ways writers can tell the experience of being between two cultures, languages and countries. Analyses Samuel Rawet's **Contos do Imigrante** (1956) and Milton Hatoum's **Relato de um certo Oriente** (1989), novels which describe otherness in very distinct manners. It also considers the crucial role of language in solving identities' dilemmas that involve cultural transplantation and doubts about former tradition.

Keywords

Brazilian literature; immigration; Samuel Rawet; Milton Hatoum.

Sumário

1. Introdução	9
2. Samuel Rawet e Milton Hatoum: estratégias para lidar com a diferença	15
2.1. Diferença e diversidade	15
2.2. Vidas traduzidas: identidade x identificações	20
2.3. Com que linguagem narrar?	33
2.4. O fragmento na narrativa	36
3. O relato híbrido do imigrante	48
3.1. Milton Hatoum e Raduan Nassar: narrar o Oriente no Brasil	49
3.2. A proliferação de narradores	57
3.3. Memória e narração	67
3.4. Sherazade e os mil e um relatos	77
4. Samuel Rawet: palavra-pedra ou uma leitura de cicatrizes	85
4.1. Maldito, marginal, excêntrico. Em que rótulo cabe Rawet?	86
4.2. Contextos e vida literária	96
4.3. A desordem das palavras: o esvaziamento da tradição em Abama	101
4.4. Uma trilogia do silêncio: contar ou calar?	108
4.5. Outras cifras: música e literatura	130
5. Conclusão	142
6. Referências bibliográficas	147